

# « ***Le capitaine Vergara*** »

de Roberto J. Payró.

Un roman historique argentin  
confisqué par les Allemands.

par Bernard GOORDEN

Le roman historique « ***Le capitaine Vergara*** » de l'écrivain argentin Roberto J. Payró a failli ne jamais être publié et pas pour des raisons éditoriales.

Dans sa préface (« *Proemio* ») de 1925 à ***El Capitán Vergara***, Alberto GERCHUNOFF <sup>(1)</sup> nous apprend que Roberto J. Payró travaillait déjà à ce roman avant la première guerre mondiale, alors qu'il vivait à Uccle (Bruxelles), au 327 Avenue Brugmann, c'est-à-dire à partir du 30 août 1910.

Julio Payró, fils cadet de Roberto J. Payró, nous informe en 1953 <sup>(2)</sup> que : « *Si son comportement d'homme de bien, de héros civil, lui valut après la reconquête des distinctions honorifiques – l'Ordre de la Couronne, l'Ordre de Léopold, le privilège de s'asseoir à la table du Roi Chevalier, Albert 1<sup>er</sup> –, durant le conflit, il fut en butte à des menaces, à des violations de domicile, à la prison, au confinement et à la mise sous séquestre de tous ses papiers (N.d.T. : le 22/09/1915), quel que fût le sujet traité (N.d.T. : incluant ***El Capitán Vergara***):*

saisis sans discernement sur son bureau par la police allemande, ils furent **emportés à Berlin**, où ils restèrent **jusqu'à** ce que la **Commission Interalliée pour la Récupération** les trouve en **1920** et les restitue à son propriétaire.

*Entretiens, pendant cinq ans, Roberto Payró se vit privé de son énorme matériel : des fiches, notes, brouillons et écrits fragmentaires, qui constituaient la structure fondamentale de son projet de cycle historique, et il fut obligé d'interrompre la rédaction de ses romans.»*

Roberto Pablo Payró, petit-fils de Roberto J. Payró, nous confirme en 2009 <sup>(3)</sup> que : « *Il a suffi que le représentant de l'Allemagne impériale lise ses récits à Buenos Aires pour que fût inévitable la venue de l'inquisition policière à l'avenue Brugmann, avec la conséquence connue que les sbires mirent sous séquestre les originaux du **Capitán Vergara**, furieux de n'avoir trouvé aucune trace de documents ou pistes plus compromettants, car la légendaire Marie Questroy, servante qui affectionnait énormément ses employeurs, put les escamoter à temps pendant qu'elle prenait les poussières au nez et à la barbe des fins limiers ».*

Nous rajouterons seulement que, lorsque nous avons traduit **El mar dulce** <sup>(4)</sup> de Roberto J. Payró, nous nous sommes référés à au moins un livre qu'il avait vraisemblablement consulté <sup>(5)</sup>.

Dans notre traduction du **Capitán Vergara**, nous nous référerons principalement à des ouvrages qu'il n'a **pas** pu consulter <sup>(6)</sup>.

### Notes.

(1) « *Proemio* » (traduit en français) d'Alberto GERCHUNOFF à **El Capitán Vergara** :

<http://idesetautres.be/upload/GERCHUNOFF%20PROEMIO%20FR%20CAPITAN%20VERGARA%20PAYRO.pdf>

(2) Julio Payró dans la « *Préface* » de 1953 au **Diablo en Bélgica**, pp.8-9) :

<http://www.idesetautres.be/upload/JULIO%20PAYRO%20PREFACE%20DIABLO%20EN%20BELGICA%20ROBERTO%20PAYRO%20FR.pdf>

(3) « *Mi abuelo* » in **Roberto Jorge Payró, corresponsal de guerra** (*Cartas, diarios, relatos. 1907-1922*) », compilation de Martha Vanbiesem de Burbridge, page 22 :

<http://www.idesetautres.be/upload/Roberto%20Jorge%20PAYRO%20CORRESPONSAL%20DE%20GUERRA%20COMPILACION%20VANBIESEM.pdf>

(4) Roberto J. Payró, **El mar dulce**. Ou, en langue française, **La mer d'eau douce** :

Table des matières

du roman historique « **La mer d'eau douce** » (1927), de Roberto J. Payró

Préface :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%201927%20FR%20PREFACE.pdf>

I—La plume et le bâton de pèlerin :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2001.pdf>

II—Pendant que l'adversaire dort :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2002.pdf>

III—Revivant le passé :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2003.pdf>

IV—Jusqu'au bout du rêve :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2004.pdf>

V—L'ambassadeur du roi Manuel 1<sup>er</sup> :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2005.pdf>

VI—La condescendance du roi Fernand le Catholique :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2006.pdf>

VII—La tactique de Son Altesse :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2007.pdf>

VIII—Revanche de Juan Díaz de Solís :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2008.pdf>

IX—Un aspirant à la gloire et à la fortune :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2009.pdf>

X— Au travail ! :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2010.pdf>

XI—Les adieux :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2011.pdf>

XII—Entre mer et ciel :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2012.pdf>

XIII—Le golfe de *las yeguas* :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2013.pdf>

XIV—Divertissements, fêtes et merveilles :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2014.pdf>

XV—Terre enchantée :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2015.pdf>

XVI—Récits cruels :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2016.pdf>

XVII—La vision de la Mer d'eau douce :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2017.pdf>

XVIII—La première tombe :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2018.pdf>

XIX—Tragédie :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2019.pdf>

(XX)—Après :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2020.pdf>

La traduction française du roman historique *El mar dulce* (1927), de Roberto J. Payró, a été illustrée pédagogiquement.

(5) José Toribio MEDINA ; **Juan Díaz de Solís. Estudio histórico** ; Santiago de Chile, impreso en casa del autor ; 1897, CCCLII + 252 p. (segundo libro : documentos y bibliografía).

<http://booksnow1.scholarsportal.info/ebooks/oca9/32/juandazdesol100medi/juandazdesol100medi.pdf>

(6) LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT

(pour la traduction de **El Capitán Vergara**) :

Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La Conque te du Paraguay a tra vers les lettres de Domingo Marti nez de Irala 1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Marti nez de Irala el protagonista d e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

*El capitán Vergara* de Roberto J. Payró, Tomo 1

## LIBRO PRIMERO

### EL MANDO AL MAS RESUELTO

I. — Gente de arriba y gente de abajo .....	3
II. — Lo que se dijo en la Casa Fuerte .....	17
III. — Conversación de soldados .....	33

## LIBRO SEGUNDO

### TIERRA ADENTRO

I. — Dos cumplidos conquistadores .....	53
II. — En acción .....	63
III. — El escribano Garduña .....	73
IV. — Un ahijado del capitán Ayolas .....	85
V. — La soldadesca se divierte .....	97

## LIBRO TERCERO

### LAS CIUDADES RIVALES

I. — Política y Religión .....	105
II. — Al son de la corriente .....	117
III. — Buenos Aires, vencida .....	127
IV. — Refuerzos de aguas arriba .....	145
V. — La puntilla .....	153
VI. — De fuera vendrá .....	163

## LIBRO CUARTO

### EL HOMBRE PIENSA Y DIOS DISPENSA

I. — Tierras encantadas .....	173
II. — Y los sueños, sueños son .....	187

III. — Don Francisco Ortiz continúa .....	199
IV. — Comentarios apasionados .....	207
V. — La resignación del mando .....	217
VI. — Intermedio biográfico .....	227

## LIBRO QUINTO

### ASTUCIA CONTRA CANDOR

I. — Primeras maniobras .....	253
II. — Id, y no pequéis más .....	263
III. — Preludios de borrasca .....	275
IV. — La embajada de los frailes .....	287
V. — Política y guerra .....	295
VI. — Violencia y flaqueza .....	305
VII. — La exploración de Ribera .....	315
VIII.— Nuevos fracasos .....	325

*El capitán Vergara* de Roberto J. Payró, Tomo 2

## LIBRO SEXTO

### INFORTUNIOS DEL ADELANTADO

I. — La noche de San Marcos .....	7
II. — El heroísmo de Pero Hernández .....	17
III.— Don Alvar y sus amigos .....	27
IV. — Intrigas y disturbios .....	41
V. — El sumario .....	57
VI. — Como el gran Cristóbal .....	69

## LIBRO SEPTIMO

### PORFIA MATA VENADO

I. — La sublevación .....	89
II. — La suerte de los indios .....	107
III. — ¡ Al país de las Amazonas ! .....	117



IV. — Historia de don Francisco de Mendoza	135
V. — Los Mbayá	161
VI. — A través de un Continente	173
VII. — En la tierra de los metales	183

## LIBRO OCTAVO

### FULGORES DE OCASO

I. — Peripecias .....	201
II. — Chimidez se marcha .....	215
III. — Fin de la historia de Abrego y Chimidez	231
IV. — Apoteosis .....	245
V. — ¡ Nuestro padre ha muerto ! .....	259